

《「南方」語及其不滿： 2023 群島資料庫駐地研究》目錄

一、Posak Jodian、Angga Cipta, 《群島資料庫 13: 南方語言集》I (Nusantara Archive 13: Southern Linguistics I)

1. 從「誰在料理」到「誰的飯桌」
2. 《南方語言集》: #Warteg Warno (直葛小吃店)
3. 我們: 在 KITA 與 KAMI 之間
4. 《南方語言集》: #Kami (我們, 不含聽者)、#Kita (我們, 包含聽者)
5. What are we made from and to whom we serve for
6. Keywords for Southern Linguistics: #Warteg Warno
7. We: In between Kita and Kami
8. Keywords for Southern Linguistics: #Kami, #Kita

全文請見連結: <https://objkt.com/tokens/KT1GGey8jSruhNE5h5s9wt6waZnQoCJ2nXY/14>

二、Irwan Ahmett + Tita Salina; 以臺圖典藏日治時期馬來語辭書為材料的再詮釋

1. 〈意識形態之蝕 (演出腳本)〉
2. Ideological Eclipse (The Script)

三、陳飛豪、鄭文琦; 「南方語」和「語言治理」

1. 陳飛豪口述、鄭文琦訪談, 〈作為治理的「南方語」〉
2. 鄭文琦, 〈民族發明學: 「南方語」的藝術實踐〉

民族發明學：「南方語」的藝術實踐

作者：鄭文琦

摘要：

計劃分為語系 (Posak Jodian+Angga Cipta)、史源 (Irwan Ahmett +Tita Salina)、敘事法 (陳飛豪+鄭文琦) 三組涵蓋台灣 (原住民)、印尼合作藝術家或研究員進行書寫呈現。第一組處理關鍵字書寫如何體現「言說」主題之於未來合作的潛力及其視覺化呈現方案，第二組通過臺圖典藏日治時期馬來語辭書如 1942 年古山友一《誰にもわかる馬來語速修》和雅加達國家圖書館的宣傳材料如 1943 年《新爪哇 (Djawa Baroe)》雜誌，通過腳本勾勒在「講述表演」中反映語言意識形態的努力及其限制。第三組轉向陳飛豪的「南方語」實踐案例反思語言和治理的關係，以訪談和報告並陳；並結合兩場實體發表與空間走讀等公眾參與。最後《群島資料庫 13：南方語言集》及「Screen 介面」平台上的雙語發表皆為日後的跨國合作建立雛型。

一、前言：從「南方」到「南方語」

《「南方」語及其不滿：2023 群島資料庫駐地研究》這個獲得國藝會常態補助的個人研究計畫，是延續我 2022 年後疫情期間參與蔡秉儒、李奎壁發起的「亞洲藝術關鍵字」提案裡，邀請台灣藝術家 Posak Jodian 與馬來群島藝術家 Angga Cipta 思考如何從他們各自的日常口語實踐裡，詮釋個別文化之於南島語言環境 (milieu) 的後殖民駁雜性。與此同時，這個計畫想要處理的不只是關鍵字書寫如何體現「言說」主題之於未來合作的潛力，事實上，更在思考 (接觸) 語言學 ([contact] linguistic) 如何成為進一步推展 2017 年發起的《群島資料庫》(Nusantara Archive) 計劃的新方向甚或座標。

從「南方」到「南方語」的實踐看似實踐座標的驟轉，但若回到 2017 年《群島資料庫》第一期進駐藝術家周盈貞發表，以〈咱的未來母語提案〉¹這個標題碰觸台語「咱／阮」或馬來語「Kita／Kami」這組曖昧的語言認同邊界時，可說已經為今日主張的「南方語」埋下種子。2019 年在高森信男為北美館策劃的《秘密南方》展出「文獻 f：群島資料庫」時，原擬展出國立臺灣圖書館館藏的「日治時期馬來語辭書」，這批南方資料館文獻所處的歷史歧異點，即學者戴寶村在《臺灣學通訊》第 98 期撰文二戰前日本因為

¹ 周盈貞 (Okui Lala), 〈周盈貞駐站成果發表：咱的未來母語提案〉 (2024.12.23. 瀏覽): <https://www.heath.tw/nml-article/okui-lala-a-proposal-for-our-future-mother-tongue/>

馬來（印尼）語為南洋共通語（*lingua franca*），指定編纂教材並在台北商業專門學校等授課。在本次計畫中，前圖書館、指定學校這些如今不再有印尼語／日語流通的殖民空間，成為今年計劃實地走查的田野地點。

基於和過往「群島資料庫」以馬來語通行的「馬來群島」（Nusantara）為框架相似的「知識論架構」（epistemological framework），我更好奇上述「教材」會如何在當代藝術交流中被理解（特別是原先被視為帝國解放對象的南方國家如印尼），以彰顯殖民紐帶遮蔽的「他者」觀點？我們又該如何評估「文化翻譯」在交流裡的作用？正如在與全球南方藝術家互動時不得不使用強勢英語的尷尬；儘管計劃原本的期待是以日治時期的印尼語／日語辭書，作為將來講述表演基礎，進行語料的翻譯與再詮釋。但有鑒於研究主題過寬，合作者無法在短期內掌握對方語境，而必須先借「前帝國」語言喉舌，最終於我們的報告轉向「語言治理」的議題，進而以本地的藝術實踐扣問「南方語」和民族發明學的關係。

二、文獻回顧：「南方共榮圈」的批判

「南方語」先行研究可上溯至近年日本學者對於「南方共榮圈」的抵殖民批判。安田敏朗在《「他們」的日本語：日本人如何看待「我們」臺灣人的日語》裡指出²；由於日本帝國基於內地延長主義的語言政策「同化」殖民地人民為舉世獨創，也使臺灣在思考「殖民遺緒」及自身與殖民母國的文化連結時有許多窒礙之處。1896年以「國語傳習所」之名展開的日語教育，乃至於1937年「皇民化」普及日語，日籍教師1945年後帶著殖民地的教學經驗返回日本。兩者之間的語言混血如何理解為殖民的「遺產」？以福田良輔主張的「破格的日語」³，和寺川喜四郎主張的「臺灣方言」概念之於「南方共榮圈」的流傳作為爬梳重點，亦藉著翻譯、改寫、研究戰前文獻叩問日本、臺灣和外南洋的語言「共業」。

「南方語」方法學是理解日治時期臺灣與南洋殖民語言的同化政策、教育場域與傳播技術的實踐，邀請參與藝術家一同回顧教育體系（如商業學校）的馬來語教程，取代漢學（私塾）教育的各級學校、圖書館，甚至美術館／博物館等文化基礎建設。其中三組藝術家／研究員有各自的關注。第一組成員 Posak Jodian、Angga Cipta 的「語系」主題從關鍵字書寫各延伸出其指涉的台灣東部與爪哇導實體空間⁴；第二組成員 Irwan

² 安田敏朗，黃耀進、林琪禎譯；《「他們」的日本語：日本人如何看待「我們」臺灣人的日語》，台北：群學，2016。

³ 福田良輔，〈大東亞及び南方共榮圈日本語問題雜考〉，《臺灣教育》484期，1942.11.1.；台灣教育會。

⁴ 《「南方」語及其不滿》第一組專文：Angga Cipta，〈從「誰在料理」到「誰的飯桌」〉（What are we made from and to whom we serve for）、〈《南方語言集》：#Warteg Warno（直葛小吃店）〉（Keywords for Southern Linguistics: #Warteg Warno）；Posak Jodian，我們：在 KITA 與 KAMI 之間〉（We: In between Kita and Kami）、〈《南方語言集》：#Kami（我們，不含聽者）、#Kita（我們，包含聽者）〉（Keywords for Southern Linguistics:

Ahmett 與 Tita Salina 的「史源」主題以戰時出版的《誰にもわかる馬來語速修》(台南:崇文堂)和《*Djawa Baroe* (新爪哇)》等宣傳素材為靈感,初步勾勒以「講述式表演」為方法的表演樣貌。⁵但第三組即我與陳飛豪的合作裡,其創作路徑已與我所設定的「敘事法」目標有所偏離,因此我將這組目標重新定為「語言治理」並以訪談對象的方式完成第一篇報告⁶,第二篇報告則是本文標舉的〈民族發明學〉欲處理的範圍。

值得一提的是對於「民族發明學」這個概念的引介。我們看到在趙勳達關於台灣三〇年代「文藝大眾化」⁷概念和吳叡人關於「福爾摩沙意識形態」⁸的專論過程中,三〇年代「大眾化」論述的探索,必然回應到「語言」(例如「鄉土文學論戰」或「台灣話文論爭」)為何總是處在所有啟蒙論述的核心。那正是在於對未來的「想像共同體」所操持何種語言的必然思考。在此覺察之餘,對「未來」的期待和對「過去」的反思開始有了連結;這也是我在展開「南方語」的申論之後及後續的實踐之前,必需再提醒殖民地台灣之「文化民族主義」生成土壤的理由。我們可從以下改寫我參與新北市美術館委託高千惠的「民間藝術」研究專書計畫的報告中,關於陳飛豪的相關討論作為「南方語」反映「民族發明學」建構的第三組輔助論述。

#Kami; #Kita), 四篇(含翻譯)均收錄在《群島資料庫 13: 南方語言集》(*Nusantara Archive 13: The Southern Linguistics*)並於 Tezos 區塊鏈上發行(2024.7.13.)。網址:
<https://objkt.com/tokens/KT1GGey8jSruhNE5h5s9wt6waZnQoCJ2nXY/14>

⁵ 《「南方」語及其不滿》第二組專文: Irwan Ahmett 與 Tita Salina, 鄭文琦翻譯,〈意識形態之蝕(演出腳本) 2024.11 初稿》(*Ideological Eclipse (The Script)*); 中英全文將於近期發表於《SCREEN 介面》藝術平台上。網址: <http://www.onscreentoday.com/>

⁶ 陳飛豪口述, 鄭文琦整理,〈作為治理的「南方語」〉;《「南方」語及其不滿》第三組成果報告 1。

⁷ 趙勳達,《「文藝大眾化」的三線糾葛: 臺灣知識份子的文化思維及其角力(1930-1937)》,台北:遠流,2016。

⁸ 1. 吳叡人,〈福爾摩沙意識型態: 試論日本殖民統治下臺灣民族運動「民族文化」論述的形成(1919-1937)〉,《新史學》17: 2 (2006.06.); 頁 127-218。